

Втори международен симпозиум, Велико Търново, 20—23 май 1976

ГЕОРГИ ПЕТКОВ (Велико Търново)

### ВЪПРОСЪТ ЗА „ДВЕТЕ РЕДАКЦИИ“ НА „СКАЗАНИЕ ЗА БУКВИТЕ“ ОТ КОНСТАНТИН КОСТЕНЕЧКИ

Между многобройните проблеми, които възникват при изследване на „Сказание за буквите“ от Константин Костенечки, особен интерес представят въпросите, свързани с историята на неговия текст в ръкописната традиция на старата сръбска, българска, румънска и руска литература, в които намираме следи от това важно съчинение.

Един от тези въпроси се отнася до т. нар. „две редакции“ на Сказанието, в които то е достигнало до нас.

Както е известно, Константин Костенечки създава своето съчинение около 1418 г. в Белград,<sup>1</sup> гдето прекарва по-голяма част от живота си в двора на сръбския деспот Стефан Лазаревич (1389—1427). С написването на Сказанието Константин Костенечки се стреми да отговори на актуалната за времето задача — въвеждане ред и единство в книжовната практика и училищното обучение — и по този начин да свърже своята дейност с извършената в Търново реформа от Евтимий Търновски, чиито основни принципи възприема в Бачковския манастир от учителя си Андроник, непосредствен ученик на последния търновски патриарх.

Поради значимостта на повдигнатите въпроси в Сказанието идеите на Константин Костенечки намират отглас сред книжовниците и писателите в Сърбия, България, Румъния и Русия.<sup>2</sup> За известността на Константин Костенечки като оригинален писател, отличен педагог, голям философ и граматик допринася възникналото в средата или края на XV в. на основата на текста на Сказанието второ съчинение — *Словеса*, чието пълно заглавие е „*Сѣа словеса въ кратцѣ избранныхъ книгы Константина Философа Костенечкааго, бывшаго учителя сръбскааго, въ дни благочестнааго Стефана деспота, гсодина сръбляемъ, и имать въразъ сицевъ къ писателемъ*“.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> К. М. Кујеу. Konstantin Kostenečki w literaturze bułgarskiej i serbskiej. Kraków, 1950, p. 27. Срв. и История на българската литература. Т. I. С., 1962, с. 317.

<sup>2</sup> Б. Ст. Ангелов. Из старата българска, руска и сръбска литература. Кн. II. С., 1967, с. 200—204. Тук са дадени сведения за 17 преписа.

<sup>3</sup> В. Григорович. Статъи, касающіеся древнего славянскаго языка. Казань, 1852, с. 36. Цитатите от текста на Словесата са по това издание.

В досегашните изследвания, посветени на двете съчинения, текстът на Словесата е определян различно. Така например неговият откривател и пръв издател В. Григорович<sup>4</sup> през 1851 г. го нарича в вариант от по-обширно изложение на Константин Костенечки, което не му е било познато. Дж. Даничич,<sup>5</sup> а след него и В. Ягич<sup>6</sup> определят текста като извод от станалото вече известно на науката Сказание през 1869 г.<sup>7</sup> П. А. Сырку<sup>8</sup> смята, че става дума за редакция на Сказанието и дори говори за три редакции на Словесата.<sup>9</sup> В изследванията на българските учени К. Куев<sup>10</sup> и Б. Ст. Ангелов<sup>11</sup> текстът на Словесата е определен като кратка или съкратена редакция.

Както се вижда от краткия преглед, в научната литература се наблюдава една терминологична пъстрота по въпроса, какво в същност представлява текстът на Словесата по отношение на текста на Сказанието, определят от учените като вариант, извод и редакция. Това разнообразие в употребата на тези термини се дължи преди всичко на близостта и зависимостта на текста на Словесата от текста на Сказанието. Трябва да отбележим, че термините вариант, извод и редакция все още не са изяснени достатъчно пълно в теоретично отношение, особено що се отнася до последния, който създава затруднения при употребата му поради неговата многозначност. За езиковедите той има определено значение и с него те характеризират езиковите и правописните особености на даден ръкопис, като го определят например среднобългарска или съответно руска или сръбска редакция. При това те свързват паметника с конкретната среда, където е възникнал, и с конкретни езикови промени в текста, в правописа и, разбира се, с правилата, създадени и поддържани от авторитетни книжовни центрове, каквито са били например Търновската и Ресавската школа.

Въпросът за езиковите редакции е далеч по-сложен от тази най-обща характеристика. По-важно е обаче да се отбележи, че в този смисъл терминът редакция съвпада с термина извод. Това положение е било ясно и за средновековните книжовници, които съобщават, че в своята работа по преписването на книги са използвали „търновски или ресавски извод“. В текста на Словесата и в неговите компилации често се среща понятието *извод*. На едно място във второто съчинение — Словеса — четем: *аще добръ изводъ обрѣцешн, ресавскн нан търновскн бѣса оудбно исправши н въ свое мьсто възмѣстши* (В. Григорович. Цит. съч., с. 38). Нещо повече, Константин Костенечки въвежда в употребата понятията „издание“ и „извод“ за богослужебните книги от по-старата епоха: *първаго издаиѣ; старѣго издаиѣ; старонзводныхъ* (В.

<sup>4</sup> В. Григорович. Статии, касающияся древнего славянского языка...

<sup>5</sup> Knjiga Konstantina Filozofa o pravopisu. — Starine, 1, 1869, s. 1—43.

<sup>6</sup> В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. — В: Исследования по русскому языку. Т. I. СПб., 1885—1895, с. 535. Всички цитати от Сказанието са по това издание.

<sup>7</sup> Starine, 1, 1869, s. 4.

<sup>8</sup> П. А. Сырку. Очерки из истории литературных сношений болгар и сербов в XIV—XVII веках. СПб., 1901, с. CXLVI—CXLVII.

<sup>9</sup> Пак там, с. CXLVII.

<sup>10</sup> К. М. Куев. Ор. cit., p. 82.

<sup>11</sup> Б. Ст. Ангелов. Цит. съч., с. 200 и сл.

Ягич. Цит. съч., с. 397, 408, 417). За него извод и издание са равнозначни понятия и той си служи с тях, за да разграничи книгите от една по-стара епоха и създаващите се през XIV и началото на XV в.

В литературен и текстологичен смисъл терминът редакция означава съзнателна и целенасочена преправка, промяна в съдържанието на даден текст, при което може да има преосмисляне, съкращаване, вмъкване на пасажки, дори на цели епизоди и др.<sup>12</sup> Трудностите при употребата на термина редакция в текстологическата работа с ръкописите произтича от обстоятелството, че трябва да се борави и с двете му значения — езиковото и литературното.

При едно внимателно сравнение на достигналите до нас преписи от текста на Сказанието и Словесата се вижда, че имаме основание да ги разглеждаме не като две редакции (обширна и кратка), а като две съчинения, които, макар и да са подчинени на една обща идея — създаване на единен и общозадължителен език и правопис за всички книжовници и писатели, имат различен адрес и различно предназначение. Така например, докато Константин Костенечки се стреми чрез своето обширно изложение да убеди Стефан Лазаревич и другите представители на висшата светска и духовна власт в необходимостта от реформиране на съвременната книжнина по отношение на правописа, езика, стила и текста в духа на Евтимиевите традиции и византийските образци, като за целта привежда обилни аргументи от литературно-исторически, езиково-правописен и философски характер, то в своята работа над текста авторът на Словесата се е ръководил от чисто практически и дидактически съображения.

Този неизвестен по име ученик и последовател на Константин Костенечки, живял и работил в Сърбия и вероятно сърбин по своята народностна принадлежност,<sup>13</sup> възприема идеята на своя учител за съставянето на „типик“,<sup>14</sup> поради което съвсем съзнателно и целенасочено се заема да използва текста на Сказанието. Той изоставя всички данни, които се отнасят до личността на Константин Костенечки, учителя му Андроник и Евтимий Търновски, съкращава „обличителната част“ на съвременната писменост, която придава полемичен характер на Сказанието, изоставя всички разсъждения и тълкувания на свещените писания и цитатите от Библията, а също така и разказа на Константин Костенечки за църковните събори и различните еретически и суевърни обичаи през XV в.<sup>15</sup>

Вниманието на автора е било насочено преди всичко към IX и X глава от Сказанието, в които подробно са изложени и коментирани пра-

<sup>12</sup> По-подробно за редакция, извод и вариант от гледище на текстологията вж. у Д. С. Лихачев. Текстология (на материале русской литературы X—XVII вв). М.—Л., 1962, с. 116 и сл.

<sup>13</sup> В. Ягич. Цит. съч., с. 518.

<sup>14</sup> За намерението на Константин Костенечки да състави „типик“ срв. неговите извления в Сказанието: да аще повелѣние будеть и снмь типикъ съставенъ въ Срѣтнматы, нанъ въ Тръновскихъ цѣльхъ книгъ едному възвѣмь, и тамошными приемиами се съставенъ (В. Ягич. Цит. съч., с. 419). Константин обаче не съставя желанния „типик“. За това поне може да се съди от следните негови думи: не типикъ оуставляемъ сею книгою, нь злобу потыщахомъ се иванчнтн (В. Ягич. Цит. съч., с. 419).

<sup>15</sup> Повече за съкращенията на Сказанието вж. В. Ягич. Цит. съч., с. 518—535.

вописните и педагогическите въпроси, запазили своята актуалност и след епохата на Константин Костенечки. Или с други думи, Сказанието е адресирано до тези, които организират и ръководят литературния и културния живот, а Словесата — до всички онези лица, които на практика се занимават с книжовна и учителска дейност, които са чувствували остра нужда от едно систематизирано изложение на основните правописни правила и примери-образци, особено що се отнася до употребата на онези писмени знаци, за които има повече от една буква.

За по-широкия адрес и по-широкото предназначение на текста на Словесата в сравнение с текста на Сказанието говорят множеството преписи, които възникват на различни места и в различно време по територията на Сърбия, България, Румъния и Русия. Познати са също така и редица компилации на Словесата, възникнали на руска почва,<sup>16</sup> където са били използвани за съставянето на старите руски буквари.<sup>17</sup> За разлика от Словесата Сказанието е познато по един единствен препис от 40-те години на XVII в., сръбска редакция в т. нар. Карловицки препис.<sup>18</sup> Следователно Сказанието е достигнало до нас в една редакция. Този факт показва, че неговото предназначение е било по-конкретно и се е ограничавало във времето на Стефан Лазаревич, от когото до голяма степен е зависело реализирането на идеите на Константин Костенечки за реформиране на книжнината в правописно и текстуално отношение, нещо, за което категорично заявява авторът в Сказанието: *аце възхоцеть дръ-*

*жавнын по сротнмате нзберем н съставим кннгу в снх съдръжати всех* (В. Ягич. Цит. съч., с. 462). Очевидно както за Константин, така и за Евтимий реформата е била не само чисто книжовен, но и държавен въпрос.

Разбира се, фактът, че Сказанието на Константин Костенечки по-малко е преписвано и четено в сравнение със Словесата, не води до заключението, че то е загубило своето значение за следващите поколения книжовници и културни дейци. Доказателство за интереса към него е активното отношение при използването на текста за създаването на Словесата и дори направата на Карловицкия препис около 230 години след възникването на оригинала.

Все пак след смъртта на Константин Костенечки и неговия покровител Стефан Лазаревич и особено след окончателното падане на Сърбия под турска власт „обличителната част“ и философското обяснение на писаното слово в духа на исихазма<sup>19</sup> престават да имат такова значение, каквото те са имали за книжовниците през XIV и началото на XV в., когато южнославянските литератури бележат своя най-висок разцвет. От средата на XV век и нататък остава необходимостта да се препис-

<sup>16</sup> За тези компилации вж. В. Ягич. Цит. съч., с. 563—568, срв. и Б. Ст. Ангелов. Цит. съч., с. 223.

<sup>17</sup> П. Атанасов. Уникален паметник на руската средновековна култура в Народната библиотека „Кирил и Методий“ (Славянската граматика на Ив. Феодоров). — Изв. Нар. библ. Кирил и Методий, т. XII (XVIII), 1972, с. 219 и сл.

<sup>18</sup> Подробно за датировката вж. Г. Петков. Из литературната история на текста на „Сказанието за буквите“ от Константин Костенечки. — Трудове на ВТУ „Кирил и Методий“, т. X, 1974, кн 1, с. 496—500.

<sup>19</sup> Д. С. Лихачев. Некоторые задачи изучения второго южно-славянского влияния в России. Доклад на IV Международном съезде славистов. М., 1958, с. 107 и сл.

ват съществуващите и създаващите се произведения правилно и точно, поради което и текстът на Словесата придобива актуалност.

Средновековните славянски книжовници и писатели добре са схващали текста на Сказанието като теория и философия на писаното слово, което практически не е могло да им послужи в тяхната пряка работа. Те възприемат по-добре и по-лесно преосмислените и изложените „въ кратцѣ“ правописни и педагогически принципи на Константин Костенечки именно чрез текста на Словесата, но разширени и допълнени с много нови примери-образци, които са им били нужни в техните конкретни книжовни занимания.

По своята форма и съдържание текстът на Словесата е обединен от определен замисъл да служи като правописно и педагогическо ръководство в една епоха, когато вече не е съществувал обединителен център, който е трябвало да регламентира единни литературно-художествени и езиково-стилски изисквания, какъвто център по-рано е била Търновската книжовна школа, организирана и ръководена от Патриарх Евтимий.

Трябва да отбележим и твърде важното обстоятелство, че в ръкописната традиция на старите славянски литератури текстът на Словесата се преписва и разпространява като едно цяло и достига до нас в трите основни редакции: сръбска, българска и руска, включва се в състава на сборници с различно съдържание, най-често в съседство с други граматически съчинения и съчинения, посветени на славянската писменост. Интересен в това отношение е например прочутият Киевски (Почаевски) сборник,<sup>20</sup> в който срещаме текста на Словесата наред с такива съчинения като „За буквите“ от Черноризец Храбър, „За осемте части на речта“, анонимно съчинение, създадено по гръцки извори; „конвоира“ се от съчинения на старите византийски и старобългарски писатели. Следователно средновековните славянски книжовници и писатели са възприемали текста на Словесата като самостоятелно съчинение, което са преписвали и разпространявали сред южните и югоизточните европейски страни, в които се е създавала славянска писменост и се е употребявало славянското писмо.

<sup>20</sup> Вж. подробно описание на сборника у J. Bogdan. *Vechile cronici moldovenest rîna la Ureche*. București, 1891, p. 1—22. Вж. също описанията, публикувани от В. Ягич (по А. Попов). *Цит. съч.*, с. 576—581, и от А. М. Лукьяненко. *Почаевский сборник Киевской Духовной академии молдаво-болгарской редакции XVI века*. — *Новый сборник статей по славяноведению*. . . В. И. Ламанского. СПб., 1905, с. 406—465.